

Наверное, Вулф. Если рассказы не очень длинные, я возьмусь, если хотите»²⁴ и от 9 июля 1922 года: «Получил Ваше письмо и вслед за ним бунинскую книжку <...> Какая, однако, изящная обложка получилась у Бунина! Рассказы, впрочем, не очень хороши, “Господин” не в пример лучше <других>. Некоторые фразы <в переводе Вулфа> читаются трудновато: загляните-ка на 71-ю страницу»²⁵.

Как видим, у английского перевода рассказа Бунина «Господин из Сан-Франциско» своя судьба, и многие подробности этой запутанной истории содержатся в переписке Вулфа и Котельянского из издательского архива «Хогарт Пресс». Конечно, они в большей степени интересны в связи с английской литературной ситуацией и репутацией английских литераторов 1920–1930-х годов, нежели с Буниным и его архивом. Тем не менее, находки эти уточняют угол восприятия прозы Бунина западными читателями той поры. Что читалось, что задевало меньше, казалось далеким и почему? Другими словами, речь о формировании восприятия европейцами, в частности, англичанами, русской эмигрантской прозы, прозы Бунина. Причем если французский «конец» более или менее известен в силу географических и биографических связей Бунина именно с Францией, то вопрос восприятия его книг английскими издателями и читателями представляется куда менее изученным. Не углубляясь в отдельную тему «Бунин и Лоренс», замечу лишь, что Лоренса Бунин интересовал как современник, который, подобно ему, ставит вопросы нравственного, духовного состояния современного человека. Ну и, конечно, общие знакомые и места пребывания: Неаполь, Капри, Горький. Характерно, что недавно завершено исследование вопросов рецепции творчества Лоренса в России выявило интересные «зеркальные» оценки Лоренсом Бунина, Буниным Лоренса, как и Лоренсом Горького, и Горьким Лоренса²⁶. Это к вопросу о литературных связях там, где мы их, кажется, совсем не ожидаем.

За переводом «Господина из Сан-Франциско» последовал

²⁴ Цит. по: The Letters of D. H. Lawrence. Vol. 4. С. 113–114.

²⁵ Ibidem. P. 275.

²⁶ В молодости Лоренс не только читал рассказы Горького, но и отождествлял себя с ним («Я – его <Горького> английский двойник!»). Известны и оценки Горьким творчества Лоренса, в частности, романа «Любовник леди Чаттерли». См. об этом: *Reinhold Natalya. Russian Culture and the Work of D. H. Lawrence: An Eighty-year Long Appropriation* в готовящемся к выходу издании *The Reception of D. H. Lawrence in Europe*; а также: *Рейнгольд Н.И. Д. Г. Лоренс в России / Контрапункт: Книга статей памяти Галины Андреевны Белой*. М.: РГГУ, 2005.